B02836

ACORD
între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Statului Israel cu privire la cooperarea juridică în materie civilă şi comercială

Ierusalim, 27 mai 2025

COPIE CERTIFICATĂ
TEXT MULTILINGV

ACORD
ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA ŞI GUVERNUL STATULUI ISRAEL CU PRIVIRE LA COOPERAREA JURIDICĂ ÎN MATERIE CIVILĂ ŞI COMERCIALĂ

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Statului Israel, (denumite în continuare „Părţi'');

Reafirmând importanţa unui cadru juridic de susţinere a circulaţiei persoanelor şi a mărfurilor şi a promovării unui mediu de afaceri continuu şi propice între acestea;
şi

Dorindu-şi consolidarea şi extinderea cooperării juridice în materie civilă şi comercială;

Au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1
Scop

1. Acest Acord se va aplica în materie civilă şi comercială, sub rezerva prevederilor alineatului (2) din prezentul Articol.

2. Acest Acord nu se va aplica:
   a. Asistenţei sociale;
   b. Recuperării impozitelor sau a altor taxe de aceeaşi natură, a amenzilor sau a altor sancţiuni ori chestiuni aferente administraţiei publice.

3. Prevederile prezentei secţiuni nu vor aduce atingere drepturilor şi obligaţiilor Părţilor în temeiul altor tratate internaţionale sau aranjamente.

Articolul 2

Autoritățile centrale

Cererile de asistență juridică în temeiul Articolelor 3 și 4 se vor depune prin intermediul următoarelor Autorități centrale ale Părților:

A. Pentru Republica Moldova, Ministerul Justiției;

B. Pentru Statul Israel, Departamentul de asistență juridică pentru Țările străine, Administrația instanțelor judecătorești.

Articolul 3

Notificarea și comunicarea actelor judiciare și extrajudiciare

1. Cererile de notificare sau comunicare a actelor judiciare sau extrajudiciare se vor transmite de către Autoritatea centrală a Părții solicitante către Autoritatea centrală a Părții solicitate.

2. Actele care trebuie notificate sau comunicate fie o copie a acestora se vor anexa la cerere.

3. Toate cererile și actele care trebuie notificate sau comunicate se vor prezenta în două exemplare. Cererile și documentele care trebuie notificate sau comunicate în Republica Moldova vor fi însoțite de o traducere în limba română, cu excepția cazului în care persoana notificată sau comunicată vorbește fluent limba engleză, caz în care documentele ce urmează a fi notificate pot fi traduse în limba engleză. Cererile și actele care urmează să fie notificate sau comunicate în Israel vor fi însoțite de o traducere în limba ebraică, cu excepția cazului în care persoana notificată sau comunicată vorbește fluent limba arabă sau engleză, caz în care documentele ce urmează a fi notificate pot fi traduse în limba arabă sau, respectiv, în engleză.

4. Notificarea sau comunicarea actelor judiciare și extrajudiciare se va efectua în conformitate cu procedura prevăzută în legile și reglementările Părții solicitate.

5. Cererea de notificare sau comunicare a actelor judiciare și extrajudiciare trebuie să conțină toate informațiile privind numele, funcția și domiciliul sau sediul

destinatarului, natura procedurii şi o listă a actelor care urmează să fie notificate sau comunicate.

6. În cazul în care Autoritatea centrală a Părţii solicitate consideră că cererea nu respectă prevederile prezentului Acord, aceasta va informa de îndată Autoritatea centrală a Părţii solicitante, va preciza obiecţiile sale cu privire la cerere şi va informa Autoritatea centrală în legătură cu corecţiile necesare.

7. O cerere de notificare sau comunicare a actelor judiciare şi extrajudiciare, în conformitate cu prevederile prezentului Acord, poate fi refuzată dacă Partea solicitată consideră că respectarea cererii ar aduce atingere suveranităţii, securităţii sau ordinii publice a acesteia.

8. Livrarea se va demonstra printr-un certificat emis de Autoritatea centrală a Părţii solicitate şi se va transmite Autorităţii centrale a Părţii solicitante. Certificatul va atesta că actul a fost notificat sau comunicat şi va include metoda, locul şi data notificării sau comunicării, precum şi persoana căreia i-a fost livrat actul. În cazul în care actul nu a fost notificat sau comunicat, în certificat se vor indica motivele care au determinat imposibilitatea notificării sau comunicării.

Articolul 4

Administrarea probelor

1. În materie civilă şi comercială, o autoritate judiciară a unei dintre Părţi poate, în conformitate cu prevederile legilor şi reglementărilor respectivei Părţi, să solicite Autorităţii Centrale a celeilalte Părţi, prin intermediul unei scrisori de solicitare, obţinerea de probe sau îndeplinirea unui alt act judiciar.

2. O Scrisoare de solicitare va specifica:
   a. autoritatea judiciară care solicită probele;
   b. caracterul procedurii pentru care se solicită probele şi toate informaţiile necesare în legătură cu aceasta;
   c. numele şi adresele părţilor la procedură;
   d. probele care trebuie obţinute; şi
   e. numele şi adresele persoanelor care urmează să fie examinate.

f. dacă se consideră necesar, Scrisorile de solicitare vor fi însoțite de o listă de întrebări care urmează să fie adresate martorilor sau altor persoane implicate sau de o declarație cu privire la subiectul în legătură cu care urmează să fie interogate, precum și de documentele relevante pentru aceste probe sau declarații.

3. Cererile de administrare a probelor se vor transmite de către Autoritatea centrală a Părții solicitante către Autoritatea centrală a Părții solicitate.

4. Toate cererile și documentele justificative se vor prezenta în două exemplare. Cererile și documentele adresate Autorității Centrale din Republica Moldova vor fi însoțite de o traducere în limba română sau engleză. Cererile și documentele adresate Autorității Centrale din Israel vor fi însoțite de o traducere în limba ebraică sau engleză.

5. Partea solicitată va executa Scrisoarea de solicitare în conformitate cu prevederile propriilor sale legi și reglementări și va obține probele solicitate prin aplicarea aceloraşi metode și proceduri care sunt permise de legile și reglementările sale, inclusiv aceleași metode corespunzătoare de constrângere.

6. În cadrul executării unei Scrisori de solicitare, persoana în cauză ar putea refuza să depună probe în măsura în care are privilegiul sau obligația de a o face:
   a. conform legislației Părții solicitate; sau
   b. conform legislației Părții solicitante, iar privilegiul sau obligația a fost specificată în Scrisoare sau, la cererea Autorității solicitate, a fost confirmată în alt mod autorității respective de către Autoritatea solicitantă.

7. Dacă Autoritatea centrală a Părții solicitate consideră că Scrisoarea de solicitare nu este conformă cu prevederile prezentului Acord, aceasta va informa de îndată Autoritatea centrală a Părții solicitante, va preciza obiecțiile sale cu privire la cerere și va informa Autoritatea centrală cu privire la corecțiile care se impun.

8. Executarea unei Scrisori de solicitare, care este în conformitate cu prevederile prezentului Acord, poate fi refuzată dacă Partea solicitată consideră că executarea acesteia ar încălca suveranitatea, securitatea sau ordinea publică a acesteia sau că metoda de administrare a probelor solicitată nu este în conformitate cu legile și reglementările sau cu practicile Părții solicitate.

Articolul 5

Executarea hotărârilor judecătoreşti

1. Fiecare Parte va executa hotărârile judecătoreşti pronunţate de autorităţile judiciare ale celeilalte Părţi, sub rezerva legilor şi reglementărilor interne în vigoare.

2. Articolul 5 alineatul (1) nu este aplicabil în cazul unei hotărâri judecătoreşti care se pronunţă asupra statutului personal al unei persoane, inclusiv căsătoria şi divorţul, stabilirea paternităţii sau în legătură cu răspunderea părintească sau tutela şi alternativele acesteia. Astfel de hotărâri judecătoreşti nu vor fi recunoscute sau executate în temeiul prezentului Acord. Cu toate acestea, prevederile Articolului 5 alineatul (1) se vor aplica unei hotărâri judecătoreşti care se pronunţă asupra întreţinerii copiilor.

3. Articolul 5 alineatul (1) nu este aplicabil în cazul unei hotărâri judecătoreşti care a statuat asupra unor drepturi reale de proprietate imobiliară.

Articolul 6

Soluţionarea disputelor

Orice dispută care poate apărea între Părţi cu privire la aplicarea sau interpretarea prezentului Acord se va soluţiona pe cale amiabilă prin consultări sau negocieri reciproce.

Articolul 7

Modificarea Acordului

1. Prezentul Acord poate fi modificat prin consimţământul reciproc scris al Părţilor, pe cale diplomatică.

2. Orice astfel de modificare va intra în vigoare conform procedurilor prevăzute la Articolul 8 şi va deveni parte integrantă a prezentului Acord.

Articolul 8

Intrarea în vigoare

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în termen de treizeci (30) de zile de la data primirii celei de-a doua note diplomatice care indică faptul că au fost îndeplinite toate procedurile interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului.

2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pe o perioadă nedeterminată, cu excepția cazului în care este denunțat de oricare dintre Părți prin notificarea în scris, pe cale diplomatică, cu cel puțin șase (6) luni în prealabil, a intenției sale de a denunța Acordul.

3. Denunțarea Acordului nu va afecta activitățile sau cererile în curs de desfășurare, cu excepția cazului în care Părțile convin altfel.

Întocmit la Ierusalim, în ziua de 27 mai 2025, care corespunde zilei de 29 iyar a anului 5785 din calendarul ebraic, în două exemplare originale, în limbile română, ebraică și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergențe de interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova:

Viceprim-ministru,
Ministrul Afacerilor Externe,
E.S. dl Mihail Popșoi

Pentru Guvernul
Statului Israel:

Viceprim-ministru și
Ministrul Justiției,
E.S. dl Yariv Levin